

ОГОВОРКИ ОБ ОТКАЗЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ для ЯЗЫКОВЫХ ИЗДАНИЙ ДОКУМЕНТОВ ВСЕМИРНОГО БАНКА

1) Лицензионные публикации изданий Банка

«Данный материал был первоначально опубликован Всемирным банком на [LANGUAGE] под заглавием [TITLE] в [YEAR] году. Данный перевод на [LANGUAGE] был обеспечен [PUBLISHER]. Ответственность за точность перевода несет [PUBLISHER]. В случае расхождений преимущественную силу имеет оригинал на [LANGUAGE].»

2) Публикация Банком изданий Банка

«Данное издание на [LANGUAGE] представляет собой перевод оригинального издания, опубликованного Всемирным банком на [LANGUAGE] под заглавием [TITLE], выпущенного в свет [DATE]. При наличии в тексте оригинального издания на [LANGUAGE] расхождений с текстом данного перевода преимущественную силу имеет оригинальное издание на [LANGUAGE].»

3) Политика/процедуры

«Данный документ представляет собой перевод издания [TITLE, example *The World Bank Policy on Disclosure of Information*], выпущенного в свет [DATE], предоставляемый в качестве услуги заинтересованным сторонам. При наличии в тексте официального документа на английском языке расхождений с текстом данного перевода преимущественную силу имеет официальный документ на английском языке.»

4) Документы Банка, подлежащие раскрытию.

«Данный документ представляет собой перевод [TITLE], выпущенного [DATE], предоставляемый в качестве услуги заинтересованным сторонам. При наличии в тексте оригинала официального документа на [LANGUAGE] расхождений с данным переводом преимущественную силу имеет оригинал официального документа на [LANGUAGE].»

5) Подготовка документов Банка в кратком изложении

Для подготовки сокращенного/адаптированного варианта документа Банка на другом языке, можно поступить следующим образом.

1) Заглавием документа должно быть «Краткое изложение...»

2) Поместите следующую оговорку об отказе от ответственности по данному документу, расположив ее под заголовком:

(a) При наличии оригинала официального документа на английском языке:

«Данный документ представляет собой краткое изложение на <LANGUAGE> оригинала официального документа на английском языке [TITLE], выпущенного в свет [DATE]. Данное краткое изложение предоставляется в качестве услуги заинтересованным сторонам. При наличии в тексте оригинала официального документа на английском языке расхождений с текстом данного краткого изложения преимущественную силу имеет оригинал официального документа на английском языке.»

(b) При наличии официального оригинального документа также и, к примеру, на испанском языке в переводном издании:

«Данный документ представляет собой краткое изложение на <language> оригинала официального документа на английском языке [TITLE], выпущенного в свет [DATE]. Данное краткое изложение предоставляется в качестве услуги заинтересованным сторонам. При наличии в тексте оригинала официального документа на английском языке расхождений с данным кратким изложением преимущественную силу имеет оригинал официального документа на английском языке.»

Обратите внимание, что также существует перевод оригинала официального документа на английском языке [TITLE], выпущенного в свет [DATE], на <испанском языке>, который можно найти в Центре общественной информации <город, адрес> или на web-сайте: www.